

# 《妙法蓮華經》禪法研讀

## 經典教材<sup>1</sup>

113 學年第 1 學期 · 蓮花佛學研究所課程

星期二 9:30-11:20 am; 1:00-3:00 pm.

釋心傳標注，關西 · 潮音禪寺(20240809)

5

### 〈序品第一〉，鳩摩羅什譯

爾時，世尊，四眾圍遶，供養、恭敬、尊重、讚歎。為 · 諸菩薩，說 · 大乘經，名 · 《無量義》(*Mahā-nirdeśa*)，教 · 菩薩法，佛所護念。佛說《此經》已，結 · 跏趺坐，入於無量義處(*an-anta-nirdeśa-prati-ṣṭhāna*)三昧，身、心不動。<sup>2</sup>

.....

今，佛 · 世尊，入于三昧，是不可思議，現 · 希有事。

.....

又見菩薩，勇猛精進，入於深山，思惟佛道。

15

又見離欲，常處空閑，深修禪定，得五神通。

又見菩薩，安禪 · 合掌，以 · 千萬偈，讚 · 諸法王。

復見菩薩，智深、志固，能問諸佛，聞 · 悉受持。

又見佛子，定、慧 · 具足，以無量喻，為眾講法。

.....

<sup>1</sup> \* 現存的三個漢譯本，按照翻譯年代的先後：首先，《正法華經》，十卷，西晉 · 竺法護(*Dharmarakṣa*)於 286 年譯，(T. 263, vol. 9, pp. 63a-134b)；其次，《妙法蓮華經》，七卷，姚秦 · 鳩摩羅什(*Kumārajīva*)於 405-406 年譯，(T. 262, vol. 9, pp. 1c-62a)；第三，《添品妙法蓮華經》，七卷，隋 · 闍那崛多(*Jñānagupta*)、笈多(*Dharmagupta*)於 601-602 年譯，(T. 264, vol. 9, pp. 134c-196a)。

\* 《妙法蓮華經》的梵文本，參閱：P. L. Vaidya (ed.), *Saddharmapuṇḍarīkasūtra*, Darbhanga: The Mithila Institute, 1960; 植木雅俊(譯注)，《梵漢和對照 · 現代語譯 法華經》，(東京：岩波書店，2008 年)。

\* 《妙法蓮華經》的工具書，參閱：江島惠教等(編)，《梵藏漢 · 法華經原典總索引》，共 11 冊，(東京：靈友會，1985-1993 年)；江島惠教等(編)，《梵藏 · 法華經索引》(東京：靈友會，1998 年)；淺野守信等(編)，《漢梵 · 法華經索引》(東京：靈友會，2003 年)；辛嶋靜志，《正法華經詞典》(東京：創價大學 · 國際佛教學高等研究所，1998 年)；辛嶋靜志，《妙法蓮花經詞典》(東京：創價大學 · 國際佛教學高等研究所，2001 年)。

\* 《妙法蓮華經》的文獻資料，參閱：Akira Yuyama, *A Bibliography of the Sanskrit Texts of the Saddharmapuṇḍarīkasūtra*, Canberra: The Australian National University Press, 1970; 辛嶋靜志，《法華經漢訳の研究》，(東京：山喜房叢書林，1992 年)；戶田宏文，〈法華經梵文寫本的諸樣相〉，《法華文化研究》第 11 號(1985 年 3 月)，頁 67-90; 塚本啓祥，〈梵文法華經寫本の研究〉，《法華文化研究》第 13 號(1987 年 3 月)，頁 39-106; 堀内伸二，〈法華部〉，收錄於《大乘經典解說事典》，勝崎裕彥等編，(東京：北辰堂，1997 年)，頁 89-111。

\* 《妙法蓮華經》的研究資料，參閱：Yasuhiro Sueki, *Bibliographical Sources for Buddhist Studies: from the Viewpoint of Buddhist Philology*, 2<sup>nd</sup> edition, Tokyo: The International Institute for Buddhist Studies, The International College for Advanced Buddhist Studies, 2008, pp. 28-30.

\* 《妙法蓮華經》梵文本、漢譯本、藏譯本、英譯本對照的網頁：<https://www2.hf.uio.no/polyglotta/index.php?page=fulltext&view=fulltext&vid=483&cid=&mid=812335>.

\* 《妙法蓮華經》的梵文本網頁：[https://gretil.sub.uni-goettingen.de/gretil/1\\_sansk/4\\_rellit/buddh/bsu036\\_u.htm](https://gretil.sub.uni-goettingen.de/gretil/1_sansk/4_rellit/buddh/bsu036_u.htm).

\* 《妙法蓮華經》藏譯本的英譯本網頁：<https://read.84000.co/translation/toh113.html>; [https://read.84000.co/data/toh113\\_84000-the-white-lotus-of-the-good-dharma.pdf](https://read.84000.co/data/toh113_84000-the-white-lotus-of-the-good-dharma.pdf).

<sup>2</sup> 參閱：唐 · 窺基，《妙法蓮華經玄贊》，T. 1723, vol. 34, p. 679b ([https://cbetaonline.dila.edu.tw/zh/T1723\\_002](https://cbetaonline.dila.edu.tw/zh/T1723_002)).

是時，日月燈明(Candra-sūrya-pra-dīpa)佛，說·大乘經，名·《無量義》(Mahā-nirdeśa)，教·菩薩法，佛·所護念。說《是經》已，即於大眾中，結·跏趺坐，入於無量義處(an-anta-nirdeśa-prati-ṣṭhāna)三昧，身、心不動。

.....

5 時，佛說大乘經，名·《無量義》(Mahā-nirdeśa)，於諸大眾中，而為廣分別。佛說《此經》已，即於法座上，跏趺·坐三昧，名·無量義處(an-anta-nirdeśa-prati-ṣṭhāna)。

.....

又見諸菩薩，深入諸**禪定**，身心·寂、不動，以求無上道。

10 又見諸菩薩，知法寂滅相，各於其國土，說法求佛道。

### 〈方便品第二〉

爾時，世尊從三昧，安祥而起，告舍利弗：「諸佛智慧，甚深、無量；其智慧門，難解、難入.....舍利弗！如來知、見，廣大、深遠，無量、無礙，力、無所畏、**禪定**、解脫、三昧，深入無際，成就一切未曾有法。

15

.....

若有眾生類，值·諸過去佛，若聞法、布施，或持戒、忍辱、精進、**禪**、智等，種種·修福、慧。如是諸人等，皆已成佛道。

.....

20 佛自住大乘，如其所得法，**定**、慧、力、莊嚴，以此度眾生。

### 〈譬喻品第三〉

汝等當知，此三乘法，皆是聖所稱歎，自在、無繫，無所依求。乘是三乘，以無漏·根、力、覺、道、**禪定**、解脫、三昧等·而自娛樂，便得無量安隱、快樂。

25

.....

是諸眾生·脫三界者，悉與諸佛**禪定**、解脫等·娛樂之具，皆是一相、一種，聖所稱歎，能生淨、妙、第一之樂。

.....

30 汝等若能，信受是語，一切皆當，得成佛道。

是乘·微妙、清淨、第一，於諸世間，為·無有上。

佛所悅可。一切眾生，所應稱讚、供養、禮拜。

無量億、千，諸力、解脫、**禪定**、智慧，及佛餘法，得·如是乘。

35

### 〈藥草喻品第五〉

一切眾生，聞·我法者，隨力所受，住於諸地。

或處人、天，轉輪聖王，釋、梵·諸王，是·小藥草。

知·無漏法，能得涅槃，起·六神通，及·得三明，

獨處山林，常行**禪定**，得緣覺證，是·中藥草。  
求·世尊處，我當作佛，行·精進**定**，是上藥草。

.....

- 5 聲聞、緣覺，處於山林，住·最後身，聞法、得果，是名藥草·各得增長。  
若諸菩薩，智慧堅固，了達三界，求最上乘，是名小樹·而得增長。  
復有住**禪**，得神通力，聞諸法空，心大歡喜，放無數光，度諸眾生，  
是名大樹·而得增長。

-----  
〈化城喻品第七〉

- 10 時，諸**梵天王**，即於佛前，一心同聲，以偈頌曰：『  
世尊·甚希有，難可得值遇，具無量功德，能救護一切。  
天人之大師，哀愍於世間，十方諸眾生，普皆蒙饒益。  
我等·所從來，五百萬、億國，捨**深禪定**樂，為供養佛故。

.....

- 15 [大通智勝(Mahā'bhi-jñā-jñānābhi-bhū)]佛說《是經》，於八千劫，未曾休廢。說《此  
經》已，即入靜室，住於**禪定**·八萬四千劫。是時，十六菩薩沙彌，知·佛入室·  
**寂然·禪定**，各昇法座，亦於八萬四千劫，為四部眾，廣說·分別《妙法華經》。  
一一，皆度六百萬·億·那由他·恒河沙等·眾生，示、教、利、喜，令發阿耨  
多羅三藐三菩提心。
- 20 **大通智勝佛**，過八萬四千劫已，從**三昧**起，往詣法座，安詳而坐。

.....

諸比丘！若如來自知涅槃時到，眾·又清淨、信解堅固、了達空法、深入**禪定**，便集諸菩薩及聲聞眾，為說《是經》。

.....

- 25 彼佛說《經》已，靜室·入**禪定**，一心·一處坐，八萬四千劫。  
是諸沙彌等，知·佛**禪**未出，為·無量億眾，說·佛無上慧。  
各各·坐法座，說《是大乘經》，於佛**宴寂**後，宣揚助法化。

-----  
〈五百弟子受記品第八〉

- 30 諸比丘！**富樓那**(pūrṇo maitrāyaṇīputrah).....為淨佛土故，常勤精進，教化眾生，  
漸漸具足菩薩之道。過無量阿僧祇劫，當於此土，得阿耨多羅三藐三菩提，號曰  
**法明**(Dharma-pra-bhāsa)**如來**·應供·正遍知·明行足·善逝·世間解·無上士·調  
御丈夫·天人師·佛、世尊。.....其國眾生，常以二食：一者、法喜食。二者、  
**禪悅食**。

35

-----  
〈提婆達多品第十二〉

**文殊師利**(Mañju-śrī)言：「有**娑竭羅龍王**(Sāgara-nāga-rāja)**女**，年始八歲，智慧利  
根，善知眾生諸根行業，得·陀羅尼，諸佛所說甚深祕藏·悉能受持，深入**禪定**，

了達諸法，於剎那頃·發菩提心，得不退轉，辯才無礙，慈念眾生·猶如赤子，功德具足，心念·口演·微妙、廣大，慈悲仁讓，志意和雅，能至菩提。」

-----  
 〈安樂行品第十四〉

5 若有比丘，於我滅後，入·是行處、及親近處，說《斯經》時，無有怯弱。菩薩有時，入於靜室，以·正憶念，隨義·觀法。

從禪定起，為諸國王、王子、臣民、婆羅門等，開化演暢，說《斯經典》，其心安隱，無有怯弱。

.....

10 亦有四眾，合掌·聽法。又，見自身，在山林中，修習善法，證諸實相，深入禪定，見十方佛。

-----  
 〈從地踊出品第十五〉

15 世尊！此大菩薩眾，假使有人於千萬億劫，數·不能盡，不得其邊。斯等·久遠已來，於無量、無邊諸佛所，植諸善根，成就菩薩道，常修梵行。世尊！如此之事，世所難信。譬如，有人，色美、髮黑，年二十五，指百歲人，言：『是我子。』其百歲人，亦指年少，言：『是我父，生、育我等。』是事難信。佛亦如是，得道已來，其實未久，而此大眾·諸菩薩等，已於無量千萬億劫，為佛道故，勲行精進，善入、出、住·無量百千萬億三昧，得大神通，久修梵行，善能  
 20 次第習諸善法，巧於問答，人中之寶，一切世間甚為希有。

.....

是諸菩薩等，志固、無怯弱，從無量劫來，而行菩薩道，巧於·難問答，其心·無所畏，忍辱·心決定，端正·有威德，十方佛·所讚，善能分別說，不樂在人眾，常好在禪定，為求佛道故，於下空中住。

25

-----  
 〈分別功德品第十七〉

又·於無數劫，住於空閑處，若坐、若經行，除睡·常攝心。

以是因緣故，能生諸禪定，八十億萬劫，安住·心不亂。

持此一心福，願求無上道，我得一切智，盡·諸禪定際。

30

.....

若人讀誦、受持《是經》，為他人說，若自書、若教人書，復·能起塔，及造僧坊，供養、讚歎·聲聞眾僧，亦以百、千、萬、億·讚歎之法·讚歎菩薩功德，又·為他人，種種因緣·隨義解說此《法華經》，復能清淨持戒，與柔和者·而共同止，忍辱、無瞋，志念·堅固，常貴·坐禪，得諸深定，精進勇猛·攝諸  
 35 善法，利根智慧·善答問難。

.....



利。』作是語已，即於八萬四千塔前，燃百福莊嚴臂·七萬二千歲·而以供養，令無數求聲聞眾、無量阿僧祇人，發阿耨多羅三藐三菩提心，皆使得住現一切色身(Sarva-rūpa-saṃ-darśana)三昧。

5

〈妙音菩薩品第二十四〉

爾時(atha khalu)，釋迦牟尼佛(bhagavān śākya-munis tathāgato 'rhan samyak-saṃ-buddhas)，放·大人相·肉髻·光明，及放·眉間·白毫相·光，遍照東方·百·八·萬·億·那由他·恒河沙等·諸佛世界。過是數已，有世界，名淨光莊嚴(vairocana-raśmi-pratimaṇḍitāyāṃ loka-dhātu)。其國有佛，號淨華宿王智如來(kamala-dala-vimala-nakṣatra-rāja-saṃkusumitābhijño nāma tathāgato)·應供('rhan)·正遍知(samyak-saṃ-buddhas)·明行足·善逝·世間解·無上士·調御丈夫·天人師·佛·世尊，為無量、無邊菩薩大眾·恭敬·圍繞(vi-pulena bodhisattva-saṃghena sārḍhaṃ pari-vṛtaḥ puras-kṛto)，而為說法(dharmam deśayati sma)。釋迦牟尼佛·白毫光明(atha khalu yā bhagavatā śākya-muninā tathāgatenārhatā samyak-saṃ-buddhenōrṇā-kośāt prabhā pra-muktāḥ, sā tasyāṃ velāyāṃ)，遍照其國(vairocana-raśmi-pratimaṇḍitāṃ loka-dhātuṃ mahatyā ābhayā spharati sma)。

10

15

爾時(tasyāṃ khalu punar)，一切淨光莊嚴國中(vairocana-raśmi-pratimaṇḍitāyāṃ loka-dhātu)，有一菩薩，名曰妙音(gadgada-svaro nāma bodhisattvo mahāsattvaḥ prati-vasati sma)——久已植眾德本(avaropita-kuśala-mūlah)，供養、親近無量·百·千·萬·億諸佛，而悉成就甚深智慧(dr̥ṣṭa-pūrvās ca tena bahūnāṃ tathāgatānāṃ arhatāṃ samyak-saṃ-buddhānāṃ evaṃ-rūpā raśmy-avabhāsāḥ)，(bahu-samādhi-prati-labdhas ca sa gadgada-svaro bodhisattvo mahāsattvaḥ | tad-yathā)得妙幢相三昧(dhvajāgra-keyūra-samādhi-prati-labdhaḥ)、法華三昧(sad-dharma-puṇḍarīka-samādhi-prati-labdho)、淨德三昧(vimala-datta-samādhi-prati-labdho)、宿王戲三昧(nakṣatra-rāja-vikrīḍita-samādhi-prati-labdhaḥ)、無緣三昧(a-ni-lambha-samādhi-prati-labdho)、智印三昧(jñāna-mudrā-samādhi-prati-labdhaḥ)、(candra-pradīpa-samādhi-prati-labdhaḥ)解一切眾生語言三昧(sarva-ruta-kauśalya-samādhi-prati-labdhaḥ)、集一切功德三昧(sarva-puṇya-samuccaya-samādhi-prati-labdhaḥ)、清淨三昧(prasādavatī-samādhi-prati-labdhaḥ)、神通遊戲三昧(ṛddhi-vikrīḍita-samādhi-prati-labdho)、慧炬三昧(jñānōlkā-samādhi-prati-labdho)、莊嚴王三昧(vyūha-rāja-samādhi-prati-labdho)、淨光明三昧(vimala-prabhāsa-samādhi-prati-labdho)、淨藏三昧(vimala-garbha-samādhi-prati-labdho)、不共三昧('p-kṛtsna-samādhi-prati-labdhaḥ)、日旋三昧(sūry'ā-varta-samādhi-prati-labdhaḥ)，得如是等·百·千·萬·億·恒河沙等·諸大三昧(peyālam yāvad gaṅgā-nadī-vālikōpama-samādhi-koṭī-nayuta-śata-sahasra-prati-labdho gadgada-svaro bodhisattvo mahāsattvaḥ)；釋迦牟尼佛·光照其身(tasya khalu punar gadgada-svarasya bodhisattvasya mahāsattvasya sā prabhā kāye ni-patitābhūt)——即白淨華宿王智佛言(atha khalu gadgada-svaro bodhisattvo mahāsattva ut-thāy' āsanād ekāṃsam ut-tar'ā-saṅgaṃ kṛtvā, dakṣiṇaṃ jānu-maṇḍalaṃ pṛthivyāṃ prati-ṣṭhāpya, yena bhagavāṃs tenāñjalim pra-nāmya, taṃ bhagavantaṃ kamala-dala-vimala-nakṣatra-rāja-saṃkusumitābhijñaṃ tathāgatam arhantaṃ samyak-saṃ-buddham etad avocat)：「世尊！我當往詣娑婆世界(gamiṣyāmy ahaṃ bhagavaṃs tāṃ saḥaṃ loka-dhātuṃ)，禮拜、親近、供養釋迦牟尼佛(taṃ bhagavantaṃ śākya-

20

25

30

35

*munim tathāgatam arhantaṃ samyak-saṃ-buddhaṃ darśanāya vandanāya pary-up'āsanāya*), 及見  
文殊師利法王子菩薩(*taṃ ca mañju-śriyaṃ kumāra-bhūtaṃ darśanāya*)、藥王菩薩(*taṃ ca*  
*bhaiṣajya-rājaṃ bodhisattvaṃ darśanāya*)、勇施菩薩(*taṃ ca pradāna-sūraṃ bodhisattvaṃ*  
*darśanāya*)、宿王華菩薩(*taṃ ca nakṣatra-rāja-saṃkusumitābhijñāṃ bodhisattvaṃ darśanāya*)、上  
 5 行意菩薩(*taṃ ca viśiṣṭa-cāritraṃ bodhisattvaṃ darśanāya*)、莊嚴王菩薩(*taṃ ca vyūha-rājaṃ*  
*bodhisattvaṃ darśanāya*)、藥上菩薩(*taṃ ca bhaiṣajya-rāja-samudgataṃ bodhisattvaṃ darśanāya*)。」

爾時 (*atha khalu*) , 淨華宿王智佛 (*bhagavān kamala-dala-vimala-nakṣatra-rāja-*  
*saṃkusumitābhijñās tathāgato 'rhan samyak-saṃ-buddhas*) , 告妙音菩薩 (*taṃ gadgada-svaraṃ*  
*bodhisattvaṃ mahāsattvaṃ etad avocat*) : 「汝·莫輕彼國、生下劣想。善男子! 彼娑婆  
 10 世界, 高下不平, 土石諸山, 穢惡充滿, 佛身卑小, 諸菩薩眾·其形亦小。而,  
 汝身·四萬二千由旬, 我身·六百八十萬由旬; 汝身·第一端正, 百千萬福, 光  
 明殊妙。是故, 汝往, 莫·輕彼國——若佛、菩薩、及國土——生下劣想。」

(*evam ukte*)妙音菩薩 (*gadgada-svaro bodhisattvo mahāsattvas*) , 白其佛言 (*taṃ bhagavantam*  
*kamala-dala-vimala-nakṣatra-rāja-saṃkusumitābhijñāṃ tathāgatam arhantaṃ samyak-saṃ-buddham*  
*etad avocat*) : 「世尊! 我今詣娑婆世界, 皆是如來之力、如來神通遊戲、如來功德  
 15 智慧莊嚴。」

於是 (*atha khalu*) , 妙音菩薩 (*gadgada-svaro bodhisattvo mahāsattvas*) , 不起于座, 身  
 不動搖 (*tasyāṃ velāyāṃ an-uc-calita eva tasmād buddha-kṣetrād an-ut-thitaś caiva tasmād āsanāt*) ,  
 而入三昧 (*tathā-rūpaṃ samādhiṃ sam-ā-padyate sma*) ; 以三昧力 (*yasya samādheḥ*) , 於耆闍崛  
 20 山 (*sam-an-antara-sam-ā-pannasya gadgada-svarasya bodhisattvasya atha tāvad evēha sahāyāṃ loka-*  
*dhātau ḡḍhra-kūṭe parvate*) , 去法座不遠 (*tasya tathāgata-dharm'āsanasya purastāc*) , 化作八  
 萬四千眾寶蓮華 (*catur-aśīti-padma-koṭī-nayuta-śata-sahasrāṇi prādur-bhūtāny abhūvan*)——閻  
 浮檀金為莖 (*su-varṇa-daṇḍāni*) , 白銀為葉 (*rupya-patrāṇi*) , 金剛為鬚, 甄叔迦寶以為其  
 臺 (*padma-kiṃśukar-vaṇāni saṃ-drśyante sma*) 。

25 .....

爾時 (*atha khalu*) , 華德菩薩 (*padma-śrīr bodhisattvo mahāsattvo*) , 白佛言 (*Bhagavantam*  
*etad avocat*) : 「世尊! 是妙音菩薩, 深種善根 (*avaropita-kuśala-mūlo 'yaṃ bhagavan gadgada-*  
*svaro bodhisattvo mahāsattvaḥ*)。世尊! 是菩薩住何三昧 (*katama eṣa bhagavan samādhir yasmin*  
*samādhāv ava-sthiteṇa gadgada-svareṇa bodhisattvena mahāsattvena*) , 而能如是·在所變現,  
 30 度脫眾生 (*iyantaḥ sattvā vi-nītā iti*) ? 」

(*evam ukte*)佛 (*bhagavān śākya-munis tathāgato 'rhan samyak-saṃ-buddhaḥ*) 告華德菩薩  
 (*padma-śriyaṃ bodhisattvaṃ mahāsattvaṃ etad avocat*) : 「善男子! 其三昧名, 現一切色身  
 (*eṣa hi kula-putra sarva-rūpa-saṃ-darśano nāma samādhiḥ*)。妙音菩薩住是三昧中 (*asmin*  
*samādhāv ava-sthiteṇa gadgada-svareṇa bodhisattvena mahāsattvena*) , 能如是饒益無量眾生  
 35 (*evam a-pra-meyaḥ sattvārthaḥ kṛtaḥ*) 。」

說是〈妙音菩薩品〉時 (*asmin khalu punar gadgada-svara-pari-varte nir-diśyamāne*) , 與  
妙音菩薩俱 (*yāni gadgada-svareṇa bodhisattvena mahāsattvena sārtham*) 來者·八萬四千人  
 (*catur-aśīti-bodhisattva-koṭī-nayuta-śata-sahasrāṇi imāḥ sahāṃ loka-dhātum ā-gatāni*) , 皆 (*sarveṣāṃ*

teṣāṃ)得現一切色身三昧(sarva-rūpa-saṃ-darśanasya samādheḥ prati-lambho 'bhūt)；此娑婆世界(asyāṃ ca saḥāyāṃ loka-dhātau)無量菩薩(gaṇanā-saṃ-ati-krāntānāṃ bodhisattvānāṃ mahāsattvānāṃ)，亦得是三昧及陀羅尼(yeṣāṃ sarva-rūpa-saṃ-darśanasya samādheḥ prati-lambho 'bhūt)。

- 5 爾時(atha khalu)，妙音菩薩摩訶薩(gadgada-svaro bodhisattvo mahāsattvo)，供養釋迦牟尼佛(bhagavataḥ śākya-munes tathāgatasyârḥataḥ samyak-saṃ-buddhasya)及多寶佛塔已(tasya ca bhagavataḥ prabhūta-ratnasya tathāgatasyârḥataḥ samyak-saṃ-buddhasya dhātu-stūpe vipulāṃ vi-sīrṇāṃ pūjāṃ kṛtvā)，還歸本土(punar-āpi sapta-ratnamaye kūṭāgāre 'bhi-ruhya)；所經諸國，六種震動(pra-kampadbhiḥ kṣetraih pra-varṣadbhiḥ)，兩寶蓮華(padmaih pravādyamānais)，作百、千、萬、億種種伎樂(tūrya-koṭī-nayuta-śata-sahasraih)。既到本國，與八萬四千菩薩・圍繞(sārdham taiś catur-aśīti-bodhisattva-koṭī-nayuta-śata-sahasraih parivṛtaḥ puras-kṛtaḥ punar āpi svaṃ buddha-kṣetram abhi-gataḥ)，至淨華宿王智佛所(sam-abhigamyā ca taṃ bhagavantam kamala-dala-vimala-nakṣatra-rāja-saṃkusumitâbhijñam tathāgatam arhantaṃ samyak-saṃ-buddham)，白佛言(etad avocat)：「世尊！我到娑婆世界(kṛto me bhagavan saḥāyāṃ loka-dhātau)，饒益眾生(sattvârthaḥ)，見釋迦牟尼佛，及見多寶佛塔，禮拜、供養(tasya ca bhagavataḥ prabhūta-ratnasya tathāgatasyârḥataḥ samyak-saṃ-buddhasya dhātu-stūpo drṣṭaḥ vanditaś ca. sa ca bhagavān śākya-munis tathāgato drṣṭo vanditaś ca)；又見文殊師利法王子菩薩(sa ca mañju-śrīḥ kumāra-bhūto drṣṭaḥ)，及見藥王菩薩(sa ca bhaiṣajya-rājo bodhisattvo mahāsattvo)、得勤精進力菩薩(vīrya-bala-vega-pr'āptaḥ)、勇施菩薩(sa ca pradāna-śūro bodhisattvo mahāsattvo drṣṭaḥ)等，亦令是八萬四千菩薩(sarveṣāṃ ca teṣāṃ catur-aśīti-bodhisattva-koṭī-nayuta-śata-sahasrāṇāṃ)・得現一切色身三昧(sarva-rūpa-saṃ-darśanasya samādheḥ prati-lambho 'bhūt)。」

- 說是〈妙音菩薩來往品〉時(asmin khalu punar gadgada-svarasya bodhisattvasya mahāsattvasya gaman'ā-gamana-parivarte bhāṣyamāṇe)，四萬二千天子(dvā-catvāriṃ-śatām bodhisattva-sahasrāṇāṃ)，得無生法忍(an-ut-pattika-dharma-kṣānti-prati-lambho 'bhūt)。華德菩薩(padma-śrīyaś ca bodhisattvasya mahāsattvasya)，得法華三昧(sad-dharma-puṇḍarikasya samādheḥ prati-lambho 'bhūt)。

(iti śrī-sad-dharma-puṇḍarīke dharmā-paryāye gadgada-svara-parivarto nāma trayo-viṃśatimah)

30 〈妙莊嚴王本事品第二十七〉

- 爾時(atha khalu)，佛(bhagavān)告諸大眾：「乃往古世，過無量、無邊、不可思議、阿僧祇劫，有佛，名雲雷音宿王華智(Jala-dhara-garjita-ghoṣa-susvara-nakṣatra-rāja-saṃkusumitâbhijñā)・多陀阿伽度(tathāgato)・阿羅訶('rhan)・三藐三佛陀(samyak-saṃ-buddho)；國，名光明莊嚴(vairocana-raśmi-pratimaṇḍitāyāṃ loka-dhātau)；劫，名憇見(priyadarśane kalpe)。彼佛法中(jala-dhara-garjita-ghoṣa-susvara-nakṣatra-rāja-saṃkusumitâbhijñasya tathāgatasya pra-vacane)，有王，名妙莊嚴(śubha-vyūho nāma rājâbhūt)。其王夫人，名曰淨德(tasya khalu punaḥ kula-putrā rājñāḥ śubha-vyūhasya vimala-dattā nāma bhāryā 'bhūt)；有二子(tasya khalu punaḥ kula-putrā rājñāḥ śubha-vyūhasya dvau putrāv abhūtām)，一名淨藏(eko vimala-



garbho nāma)，二名淨眼(*dvitīyo vimala-netro nāma*)。是二子，有大神力、福德、智慧，久修菩薩所行之道，所謂(*tad-yathā*)檀波羅蜜(*dāna-pāramitāyām abhiyuktāv abhūtām*)、尸羅波羅蜜(*śīla-pāramitāyām*)、羸提波羅蜜(*kṣānti-pāramitāyām*)、毘梨耶波羅蜜(*vīrya-pāramitāyām*)、禪波羅蜜(*dhyāna-pāramitāyām*)、般若波羅蜜(*prajñā-pāramitāyām*)、方便波羅蜜(*upāya-kauśalya-pāramitāyām*)，慈(*maitryām*)、悲(*karuṇāyām*)、喜(*muditāyām*)、捨(*upekṣāyām*)，乃至(*yāvat*)三十七品助道法(*sapta-triṃśatsu bodhi-pakṣikeṣu dharmeṣu*)，皆悉明了通達(*sarva-tra pāraṃ-gatāvabhūtām*)。又，得菩薩淨三昧(*vimalasya samādheḥ pāraṃ-gatau*)、日星宿三昧(*nakṣatra-rāj'ādityasya samādheḥ pāraṃ-gatau*)、淨光三昧(*vimala-nirbhāsasya samādheḥ pāraṃ-gatau*)、淨色三昧、淨照明三昧(*vimala-bhāsasya samādheḥ pāraṃ-gatau*)、長莊嚴三昧(*alam-kāra-śubhasya samādheḥ pāraṃ-gatau*)、大威德藏三昧(*mahā-tejogarbhasya samādheḥ pāraṃ-gatāvabhūtām*)；於此三昧，亦悉通達。

.....

於是(*atha khalu*)，二子(*kula-putrās tau dvau dārakāv*)白父母言(*ime gāthe bhāsitvā tau mātā-pitarāv etad avocatām*)：『善哉，父母！願時往詣雲雷音宿王華智佛所(*tasya bhagavato jala-dhara-garjita-ghoṣa-susvara-nakṣatra-rāja-saṃkusumitābhijñāsya tathāgatasyārhatāḥ samyak-saṃ-buddhasya sa-kāśam upa-saṃ-kramiṣyāmas*)，親近、供養(*taṃ bhagavantam darśanāya vandanāya pary-up'āsanāya dharma-śravaṇāya*)。所以者何(*tat kasya hetoḥ*)？佛·難得值(*dur-labho hy amba tāta buddhōt-pādaḥ*)，如·優曇鉢羅華(*udumbara-puṣpa-sadrśo*)。又，如·一眼之龜，值·浮木孔(*mahā'rṇav yuga-cchidra-kūrma-grīvā-pra-veśavat*)。而我等宿福深厚，生值佛法(*tat sādhu amba tāta ut-srjadhvam. āvāṃ gamiṣyāvah*)。

是故，父母當聽我等，令得出家(*tasya bhagavato jala-dhara-garjita-ghoṣa-susvara-nakṣatra-rāja-saṃkusumitābhijñāsya tathāgatasyārhatāḥ samyak-saṃ-buddhasya sa-kāśe pravrajiṣyāvah*)。所以者何？諸佛難值，時亦難遇(*dur-labham hi amba tāta tathāgatānām darśanam. dur-labho hy adya kālaḥ. tdrśo dharma-rājā. parama-dur-labhêdrśi kṣaṇa-saṃpat*)。』

彼時(*tena khalu punaḥ kula-putrāḥ samayena*)，妙莊嚴王(*tasya rājñah śubha-vyūhasya*)後宮八萬四千人(*antaḥ-purāc catur-aśītir antaḥ-purikā-sahasrāṇi*)，皆悉堪任受持是《法華經》(*asya sad-dharma-puṇḍarikasya dharma-paryāyasya bhājana-bhutāny abhūvan*)。淨眼菩薩(*vimala-netrās ca dārako*)，於法華三昧(*'smin dharma-paryāye*)，久已通達(*caritāvī*)。淨藏菩薩(*vimala-garbhas ca dārako*)，已於無量·百·千·萬·億劫(*bahu-kalpa-koṭī-nayuta-śata-sahasrāṇi*)，通達離諸惡趣三昧(*sarva-sattva-pāpa-jahane samādhou carito 'bhūt*)，欲令一切眾生離諸惡趣故(*kim-iti sarva-sattvāḥ sarva-pāpaṃ jaheyur iti*)。其王夫人(*sā ca tayor dārakayor mātā vimala-dattā rāja-bhāryā*)，得諸佛集三昧(*sarva-buddha-saṃgūṭim*)，能知諸佛祕密之藏(*sarva-buddha-dharma-guhya-sthānāni ca saṃ-jānīte sma*)。

.....

35 [妙莊嚴]王出家已(*pra-vrajitvā ca rājā śubha-vyūhaḥ sa-pari-vāras*)，於八萬四千歲(*catur-aśīti-varṣa-sahasrāṇy*)，常勤精進(*abhi-yukto vijahāra*)·修行《妙法華經》(*imaṃ sad-dharma-puṇḍarikam dharma-paryāyam cintayan bhāvayan pary-ava-dāpayan*)。

過是已後(atha khalu kula-putrāḥ sa rājā śubha-vyūhas teṣāṃ catur-aśītīnām varṣa-sahasrāṇām aty-ayena)，得一切淨功德莊嚴三昧(sarva-guṇālaṃ-kāra-vyūhaṃ nāma samādhiṃ prati-labhate sma. saha-prati-labdhāc cāsya samādheḥ)；即昇虛空，高·七多羅樹(atha tāvad eva sapta-tāla-mātraṃ vai-hāyasam abhy-ud-gacchati sma)，而白佛言(atha khalu kula-putrāḥ sa rājāḥ śubha-vyūho gagana-tale sthitas taṃ bhagavantam jala-dhara-garjita-ghoṣa-susvara-nakṣatra-rāja-saṃkusumitābhijñāṃ tathāgatam arhantaṃ samyak-saṃ-buddham etad avocat)：『世尊！此我二子，已作佛事(imau bhagavan mama putrau śāstārau bhavataḥ)，以神通變化(yad aham ābhyām ṛddhi-prāti-hāryeṇa)轉我邪心(tasmān mahato dr̥ṣṭi-gatād vi-ni-vartitaḥ)，令得安住於佛法中(tathāgata-sāsane ca prati-ṣṭhapitaḥ, pari-pācitas ca ava-tāritas ca)，得見世尊(tathāgata-darśanāya ca saṃ-coditaḥ)。此二子者，是我善知識(kalyāṇa-mitrau bhagavan mama tau dvau dārakau)，為欲發起宿世善根、饒益我故，來生我家(putra-rūpeṇa mama gṛha upa-pannau, yad-uta pūrva-kuśala-mūla-smaraṇārtham)° 』

-----  
 〈普賢菩薩勸發品第二十八〉

15 爾時(atha khalu)，普賢菩薩(samanta-bhadro bodhisattvo mahāsattvo)白佛言(bhagavantam etad avocat)：「世尊！於後五百歲、濁惡世中(ahaṃ bhagavan paścime kāle paścime samaye paścimāyām pañca-śatyām vartamānāyām)，其有受持《是經典》者(evam-rūpāṇām sūtrānta-dhāra-kāṇām bhiksūnām)，我當守護(rakṣāṃ kariṣyāmi)，除其衰患，令得安隱(sv-asty-ayanam kariṣyāmi, daṇḍa-pari-hāraṃ kariṣyāmi, viṣa-dūṣaṇam kariṣyāmi)，使無伺求得其便者(yathā na kaś-cit teṣāṃ dharma-bhāṇakānām ava-tāra-prekṣī ava-tāra-gaveṣī ava-tāraṃ lapsyate)。若魔(na māraḥ pāpīyān ava-tāra-prekṣī ava-tāra-gaveṣī ava-tāraṃ lapsyate)、若魔子(na māra-putrā)、若魔女、若魔民(na māra-kāyikā deva-putrā, na māra-kanyā)、若為魔所著者(na māra-pārṣadyā, yāvan na bhūyo māra-pary-ut-thito bhaviṣyati)、若夜叉、若羅剎、若鳩槃荼、若毘舍闍、若吉遮、若富單那、若韋陀羅等，諸惱人者，皆不得便(na deva-putrā, na yakṣā, na pretā, na pūtanā, na kṛtyā, na vetālās tasya dharma-bhāṇakasyāva-tāra-prekṣiṇo 'va-tāra-gaveṣiṇo 'va-tāraṃ lapsyante)°。

是人若行、若立，讀誦《此經》，我爾時·乘六牙白象王(tadā'haṃ bhagavaṃs tasya dharma-bhāṇakasyāntike śveta-ṣaḍ-dantaṃ gaja-rājam abhir uhya)，與大菩薩眾·俱詣其所，而自現身，供養、守護，安慰其心(tasya dharma-bhāṇakasya caṃkrama-kuṭim upa-saṃ-kramiṣyāmi bodhisattva-gaṇa-pari-vṛto)，亦為供養《法華經》故('sya dharma-paryāsyā'ā-rakṣāyai)°。

是人若坐·思惟《此經》，爾時·我復乘白象王·現其人前。

其人若於《法華經》(yadā punas tasya dharma-bhāṇakasya asmin dharma-paryāye cintā-yogam anu-yuktasya sataḥ)有所忘失一句、一偈(ito dharma-paryāya-dantaśaḥ pada-vyañjanam pari-bhraṣṭam bhaviṣyati)，我當教之(tadā'haṃ tasmin śveta-ṣaḍ-dante gaja-rāje 'bhir uhya tasya dharma-bhāṇakasya saṃ-mukham upa-darśayitvā)，與共讀誦，還令通利(imam dharma-paryāyam a-vikalaṃ praty-uc-cārayiṣyāmi)°。

爾時·受持·讀誦《法華經》者(sa ca dharma-bhāṅako) , 得見我身(mam 'ātma-bhāvam dr̥ṣtvā, imaṃ ca dharma-paryāyam a-vikalaṃ mamāntikāc chrutvā) , 甚大歡喜(tuṣṭa ud-agra ā'tta-manāḥ pra-muditaḥ prīti-saumanasya-jāto) , 轉復精進(bhūyasyā mātrayā asmin dharma-paryāye vīryam ā-rapsyate, ā'tta-manāḥ pra-muditaḥ prīti-saumanasya-jāto bhūyasyā mātrayā asmin dharma-paryāye vīryam ā-rapsyate) 。

5 以見我故(mama ca saha-darśanena) , 即得三昧(samādhiṃ prati-lapsyate)及陀羅尼, 名為旋陀羅尼(dhāraṇy-ā-vartāṃ ca nāma dhāraṇīm prati-lapsyate) 、百千萬億旋陀羅尼(koṭī-śata-sahasr 'ā-vartāṃ ca nāma dhāraṇīm prati-lapsyate) 、法音方便陀羅尼(sarva-ruta-kausaly 'ā-vartāṃ ca nāma dhāraṇīm prati-lapsyate)——得如是等陀羅尼。

10 世尊(bhagavan) ! 若後世( paścime kāle, paścime samaye) 、後五百歲(paścimāyāṃ pañcāsatyāṃ) 、濁惡世中, 比丘、比丘尼、優婆塞、優婆夷, 求索者、受持者、讀誦者、書寫者, 欲修習是《法華經》(evaṃ sūtrānta-dhāraṇā, evaṃ sūtrānta-lekhakā, evaṃ sūtrānta-mārgakā, evaṃ sūtrānta-vācakā) , 於三七日中(tri-saptāham eka-viṃśati-divasāni) , 應一心精進。滿三七日已, 我當乘六牙白象(tam eva śvetam ṣaḍ-dantaṃ gaja-rājam abhir uhya) ,  
15 與無量菩薩·而自圍繞(bodhisattva-gaṇa-pari-vṛtaḥ) , 以一切眾生所喜見身·現其人前(teṣāṃ ahaṃ sarva-sattva-priya-darśanam ātma-bhāvaṃ saṃ-darśayisyāmi) , 而為說法, 示、教、利、喜, 亦復與其陀羅尼呪(dhāraṇīm caiṣāṃ dāsyāmi) 。

20 得是陀羅尼故, 無有非人能破壞者(yathā te dharma-bhāṅakā na kena-cid dharṣaṇīyā bhaviṣyanti. na caiṣāṃ manuṣyā vā a-manuṣyā vā ava-tāraṃ lapsyante) , 亦不為女人之所惑亂(na ca nāryo 'pa-saṃ-hariaṣyanti) 。

我身, 亦自常護是人(rakṣāṃ caiṣāṃ kariṣyāmi. sv-asty-ayanaṃ kariṣyāmi. daṇḍa-pari-hāraṃ kariṣyāmi. viṣa-dūṣaṇaṃ kariṣyāmi) 。

唯願世尊聽我說此陀羅尼呪(teṣāṃ vāyaṃ bhagavan dharma-bhāṅakānāṃ imāni dhāraṇī-padāni dāsyāmi) 。

即於佛前, 而說呪曰(tāni bhagavan dhāraṇī-padāni tad-yathā) :

25 阿檀地(逵實反)(一) 檀陀婆地(二) 檀陀婆帝(三) 檀陀鳩舍隸(四) 檀陀修陀隸(五) 修陀隸(六) 修陀羅婆底(七) 佛馱波羶禰(八) 薩婆陀羅尼阿婆多尼(九) 薩婆婆沙阿婆多尼(十) 修阿婆多尼(十一) 僧伽婆履叉尼(十二) 僧伽涅伽陀尼(十三) 阿僧祇(十四) 僧伽波伽地(十五) 帝隸阿憍僧伽兜略(盧遮反) 阿羅帝婆羅帝(十六) 薩婆僧伽三摩地伽蘭地(十七) 薩婆達磨修波利剎帝(十八) 薩婆薩埵樓馱橋舍略阿窰伽地(十九) 辛阿毘吉利地帝(二十)<sup>3</sup>

鳩摩羅什譯本	漢梵對音	白話翻譯
阿-檀地(一)	a-daṇḍe	不帶有[所加諸的]棍棒[之災禍]。
檀陀-婆地(二)	daṇḍa-pati	棍棒[或護衛]之主[或統領]。
檀陀-婆帝(三)	daṇḍ'ā-vartani	棍棒[或護衛]之運轉[或執行]。
檀陀-鳩舍隸(四)	daṇḍa-kuśale	棍棒[或護衛]之善巧[或熟練]。

<sup>3</sup> 參閱：《妙法蓮華經》藏譯本的英譯本網頁，26.9：<https://read.84000.co/translation/toh113.html>;  
[https://read.84000.co/data/toh113\\_84000-the-white-lotus-of-the-good-dharma.pdf](https://read.84000.co/data/toh113_84000-the-white-lotus-of-the-good-dharma.pdf)。

\* Bryan Levman, “The Transmission of the *Buddhadharma* from India to China: An Examination of Kumārajīva’s Transliteration of the *Dhāraṇīs* of the *Saddharmapuṇḍarīkasūtra*,” <https://brill.com/edcollchap-0a/book/9789004366152/BP000016.xml>.

檀陀-修-陀隸(五)	daṇḍa-su-dhāri	棍棒[或護衛]之善於把握。
修-陀隸(六)	su-dhāri	善於把握。
修-陀羅-婆底(七)	su-dhāra-pati	善於把握之主[或統領]。
佛馱-波羶禰(八)	buddha-paśyane	正在觀看佛陀[或覺悟者]。
薩婆-陀羅尼-阿-婆多尼(九)	sarva-dhāraṇy-ā-vartani	正在運轉[或執行]一切的陀羅尼[或總持]。
薩婆-婆沙-阿-婆多尼(十)	sarva-bhāṣy'ā-vartani	正在運轉[或執行]一切的教說[或論述]。
修-阿-婆多尼(十一)	sv-ā-vartani	正在良好地運轉[或執行]。
僧伽-婆履叉尼(十二)	saṃgha-par'īkṣaṇi	正在全面注視[或檢驗]集團[或群眾]。
僧伽-涅-伽陀尼(十三)	saṃgha-nir-ghātani	正在排除來自集團[或群眾]的危害。
阿僧祇(十四)	a-saṃkhye	不限次數地[執行]。
僧伽-波-伽地(十五)	saṃghāpa-ghāte	正在脫離[或驅逐來自]集團[或群眾]的危害。
帝隸-阿憍-僧伽-兜略阿-羅帝-婆羅帝(十六)	try-adhva-saṃgha-tuly'ārati pāraṭi	相當於[或猶如 tulya]總攝三世[包括過去世、未來世、現在世 try-adhva]的集團[或群眾]——不論是來自遠方的(arati)，或出自來生的(pāraṭi)。 <sup>4</sup>
薩婆-僧伽-三摩地-伽蘭地(十七)	sarva-saṃgha-sam-ati-krānte	正在超越一切的集團[或群眾]。
薩婆-達磨-修-波利剎帝(十八)	sarva-dharma-su-par'īkṣite	正在善於全面注視[或檢驗]一切法。
薩婆-薩埵-樓駄-憍舍略-阿窶-伽地(十九)	sarva-sattva-ruta-kauśalyānu-gate	正在隨順進行善巧[或熟練]於一切眾生的聲音[之意義]。
辛阿-毘-吉利地帝(二十)	simha-vi-krīḍite	正在如同獅子之放得開的遊戲。

世尊！若有菩薩·得聞是陀羅尼者(imāni tāni bhagavan dhāraṇī-padāni yasya bodhisattvasya mahāsattvasya śrotrēndriyasyāva-bhāsam āgamiṣyanti)，當知普賢神通之力(veditavyam etat samanta-bhadrasya bodhisattvasya mahāsattvasyādhi-ṣṭhānam)。若《法華經》(saddharma-puṇḍarīko dharma-paryāyo)·行闍浮提('smin jambu-dvīpe pra-caramāno)、有受持者，應作此念：『皆是普賢威神之力(samanta-bhadrasya bodhisattvasya mahāsattvasyānu-bhāvena

<sup>4</sup> 普賢菩薩的境界為法界無礙自在，而法界(dharma-dhātu)涵攝一切的時間與空間；因此，普賢菩薩的此一陀羅尼呪的效力，涵蓋時間上的來生，與空間上的遠方。

yad asmākam ayaṃ dharma-paryāyo hasta-gataḥ samanta-bhadrasya bodhisattvasya mahāsattvasya tejasā) ° 』

若有受持、讀誦，正憶念，解其義趣，如說修行，當知是人·行普賢行；於無量、無邊諸佛所·深種善根(*bahu-buddhāva-ropita-kuśala-mūlās ca te sattvā bhaviṣyanti*)；  
5 為諸如來，手摩其頭(*tathāgata-pāṇi-pari-mārjita-mūrdhānās ca te bhagavan sattvā bhaviṣyati*)。

若但書寫，是人命終(*itaś cyutvā*)，當生忉利天上(*trāyas-triṃśatām devānām sa-bhāgatāya upa-patsyante*)；是時，八萬四千天女，作眾伎樂，而來迎之。其人，即著七寶冠，於嫖女中，娛樂、快樂；何況受持、讀誦，正憶念，解其義趣，如說修行。

10 若有人受持、讀誦，解其義趣(*yaś ca a-vi-kṣiptena manasi-kāreṇa likhīṣyati*)，是人命終，為千佛·授手(*tasya buddha-sahasraṃ hastam upa-nāmayīṣyati, maraṇa-kāle cāsya buddha-sahasraṃ saṃ-mukham upa-darśanaṃ kariṣyati*)，令不恐怖，不墮惡趣(*na ca dur-gati-vi-ni-pātā-gāmī bhaviṣyati*)，即往兜率天上(*itaś cyutaś ca tuṣitānām devānām sa-bhāgatāyōpa-patsyate*)·彌勒菩薩所(*yatra sa maitreyo bodhisattvo mahāsattvas tiṣṭhati*)——彌勒菩薩，有三十二相；  
15 大菩薩眾，所共圍繞；有百、千、萬、億天女眷屬——而於中生。有如是等功德利益。是故，智者，應當一心·自書、若使人書，受持、讀誦，正憶念，如說修行。

世尊(*tasmāt tarhi bhagavan*)！我今以神通力故，守護《是經》(*aham api tāvad imaṃ dharma-paryāyam adhi-ṣṭhāsyāmi*)，於如來滅後，閻浮提內，廣令流布，使不斷絕(*yathā bhagavan mamādhi-ṣṭhānena ayaṃ dharma-paryāyo 'smin jambu-dvīpe pra-cariṣyati*) ° 』  
20

爾時(*atha khalu tasyāṃ velāyām*)，釋迦牟尼佛(*bhagavān śākya-munis tathāgato 'rhan samyak-saṃ-buddhaḥ*)，讚言(*samanta-bhadrāya bodhisattvāya mahāsattvāya sādhu-kāram adāt*)：  
「善哉(*sādhu*)，善哉(*sādhu*)。普賢(*samanta-bhadra*)！汝能護助《是經》，令多所眾生安樂、利益。汝已成就不可思議功德，深大慈悲，從久遠來，發阿耨多羅三藐三菩提意，而能作是神通之願，守護《是經》。我當以神通力，守護能受持普賢菩薩名者。」  
25

.....